

УНИВЕРЗИТЕТ „ГОЦЕ ДЕЛЧЕВ“ - ШТИП  
ФИЛОЛОШКИ ФАКУЛТЕТ

UDC 81  
UDC 82  
UDC 008



ISSN 2545-3998

# ПАЛИМПСЕСТ

МЕЃУНАРОДНО СПИСАНИЕ ЗА ЛИНГВИСТИЧКИ, КНИЖЕВНИ  
И КУЛТУРОЛОШКИ ИСТРАЖУВАЊА

# PALIMPSEST

INTERNATIONAL JOURNAL FOR LINGUISTIC, LITERARY  
AND CULTURAL RESEARCH

PALMK, VOL 2, NO 4, STIP, MACEDONIA, 2017

ГОД. II, БР. 4  
ШТИП, 2017

VOL. II, NO 4  
STIP, 2017

# **ПАЛИМПСЕСТ**

**Меѓународно списание за лингвистички, книжевни  
и културолошки истражувања**

# **PALIMPSEST**

**International Journal for Linguistic, Literary  
and Cultural Research**

**Год. II, Бр. 4  
Штип, 2017**

**Vol. II, No 4  
Stip, 2017**

**PALMK, VOL 2, NO 4, STIP, MACEDONIA, 2017**

## ПАЛИМПСЕСТ

Меѓународно списание за лингвистички, книжевни  
и културолошки истражувања

### ИЗДАВА

Универзитет „Гоце Делчев“, Филолошки факултет, Штип,  
Република Македонија

### ГЛАВЕН И ОДГОВОРЕН УРЕДНИК

Ранко Младеноски

### УРЕДУВАЧКИ ОДБОР

Виктор Фридман, Универзитет во Чикаго, САД  
Толе Белчев, Универзитет „Гоце Делчев“, Република Македонија  
Нина Даскаловска, Универзитет „Гоце Делчев“, Република Македонија  
Ала Шешкен, Универзитет Ломоносов, Руска Федерација  
Олга Панкина, НВО Македонски културен центар, Руска Федерација  
Георгета Раца, Универзитет Банат, Романија  
Астрид Симоне Грослер, Универзитет Банат, Романија  
Горан Калоѓера, Универзитет во Риека, Хрватска  
Дејан Дуриќ, Универзитет во Риека, Хрватска  
Шандор Чегледи, Универзитет во Панонија, Унгарија  
Ева Бус, Универзитет во Панонија, Унгарија  
Хусејин Озбај, Универзитет Гази, Република Турција  
Зеки Ѓурел, Универзитет Гази, Република Турција  
Елена Дараданова, Универзитет „Св. Климент Охридски“, Република Бугарија  
Ина Христова, Универзитет „Св. Климент Охридски“, Република Бугарија  
Џозеф Пониах, Национален институт за технологија, Индија  
Сатхарај Венкатесан, Национален институт за технологија, Индија  
Петар Пенда, Универзитет во Бања Лука, Босна и Херцеговина  
Данило Капасо, Универзитет во Бања Лука, Босна и Херцеговина  
Мета Лах, Универзитет во Љубљана, Република Словенија  
Намита Субиото, Универзитет во Љубљана, Република Словенија  
Ана Пеличер-Санчез, Универзитет во Нотингам, Велика Британија  
Мајкл Грини, Универзитет во Нотингам, Велика Британија  
Татјана Гурин, Универзитет во Нови Сад, Република Србија  
Диана Поповиќ, Универзитет во Нови Сад, Република Србија  
Жан Пол Мејер, Универзитет во Стразбур, Република Франција  
Жан Марк Веркруз, Универзитет во Артуа, Република Франција  
Регула Бусин, Швајцарија  
Натале Фиорето, Универзитет во Перуца, Италија  
Оливер Хербст, Универзитет во Вурцбург, Германија

## **PALIMPSEST**

International Journal for Linguistic, Literary  
and Cultural Research

### **PUBLISHED BY**

Goce Delcev University, Faculty of Philology, Stip,  
Republic of Macedonia

### **EDITOR-IN-CHIEF**

Ranko Mladenoski

### **EDITORIAL BOARD**

Victor Friedman, University of Chicago, United States of America  
Tole Belcev, Goce Delcev University, Republic of Macedonia  
Nina Daskalovska, Goce Delcev University, Republic of Macedonia  
Alla Sheshken, Lomonosov Moscow State University, Russian Federation  
Olga Pankina, NGO Macedonian Cultural Centre, Russian Federation  
Georgeta Rata, Banat University, Romania  
Astrid Simone Grosler, Banat University, Romania  
Goran Kalogjera, University of Rijeka, Croatia  
Dejan Duric, University of Rijeka, Croatia  
Sándor Czeglédi, University of Pannonia, Hungary  
Éva Bús, University of Pannonia, Hungary  
Husejin Ozbaj, GAZI University, Republic of Turkey  
Zeki Gurel, GAZI University, Republic of Turkey  
Elena Daradanova, Sofia University “St. Kliment Ohridski”, Republic of Bulgaria  
Ina Hristova, Sofia University “St. Kliment Ohridski”, Republic of Bulgaria  
Joseph Ponniah, National Institute of Technology, India  
Sathyaraj Venkatesan, National Institute of Technology, India  
Petar Penda, University of Banja Luka, Bosnia and Herzegovina  
Danilo Capasso, University of Banja Luka, Bosnia and Herzegovina  
Meta Lah, University of Ljubljana, Republic of Slovenia  
Namita Subiotto, University of Ljubljana, Republic of Slovenia  
Ana Pellicer Sanchez, The University of Nottingham, United Kingdom  
Michael Greaney, Lancaster University, United Kingdom  
Tatjana Durin, University of Novi Sad, Republic of Serbia  
Diana Popovic, University of Novi Sad, Republic of Serbia  
Jean-Paul Meyer, University of Strasbourg, French Republic  
Jean-Marc Vercruyse, Artois University, French Republic  
Regula Busin, Switzerland  
Natale Fioretto, University of Perugia, Italy  
Oliver Herbst, University of Wurzburg, Germany

## **РЕДАКЦИСКИ СОВЕТ**

Драгана Кузмановска  
Толе Белчев  
Нина Даскаловска  
Билјана Ивановска  
Светлана Јакимовска  
Марија Леонтиќ  
Јована Караникиќ Јосимовска

## **ЈАЗИЧНО УРЕДУВАЊЕ**

Даница Гавриловска–Атанасовска (македонски јазик)  
Весна Продановска (англиски јазик)  
Толе Белчев (руски јазик)  
Билјана Ивановска (германски јазик)  
Марија Леонтиќ (турски јазик)  
Светлана Јакимовска (француски јазик)  
Јована Караникиќ Јосимовска (италијански јазик)

## **ТЕХНИЧКИ УРЕДНИК**

Славе Димитров

## **АДРЕСА**

ПАЛИМПСЕСТ  
РЕДАКЦИСКИ СОВЕТ  
Филолошки факултет  
ул. „Крсте Мисирков“ бр. 10-А  
п. фах 201  
МК-2000 Штип, Македонија

Меѓународното научно списание „Палимпсест“ излегува двапати годишно во печатена и во електронска форма на посебна веб-страница на веб-порталот на Универзитетот „Гоце Делчев“ во Штип:

<http://js.ugd.edu.mk/index.php/PAL>

Трудовите во списанието се објавуваат на следните јазици: македонски јазик, англиски јазик, германски јазик, француски јазик, руски јазик, турски јазик и италијански јазик.

Трудовите се рецензираат.

### **EDITORIAL COUNCIL**

Dragana Kuzmanovska  
Tole Belcev  
Nina Daskalovska  
Biljana Ivanovska  
Svetlana Jakimovska  
Marija Leontik  
Jovana Karanikik Josimovska

### **LANGUAGE EDITORS**

Danica Gavrilovska-Atanasovska (Macedonian language)  
Vesna Prodanovska (English language)  
Tole Belcev (Russian language)  
Biljana Ivanovska (German language)  
Marija Leontik (Turkish language)  
Svetlana Jakimovska (French language)  
Jovana Karanikik Josimovska (Italian language)

### **TECHNICAL EDITOR**

Slave Dimitrov

### **ADDRESS**

PALIMPSEST  
EDITORIAL COUNCIL  
Faculty of Philology  
Krste Misirkov 10-A  
P.O. Box 201  
MK-2000, Stip, Macedonia

The International Scientific Journal “Palimpsest” is issued twice a year in printed form and online at the following website of the web portal of Goce Delcev University in Stip:  
<http://js.ugd.edu.mk/index.php/PAL>

Papers can be submitted and published in the following languages: Macedonian, English, German, French, Russian, Turkish and Italian language.

All papers are peer-reviewed.

## BIBLIOGRAPHIC INFORMATION

<b>Journal Name</b>	PALIMPSEST International Journal for Linguistic, Literary and Cultural Research
<b>Abbreviation</b>	PALMK
<b>ISSN (print)</b>	2545-398X
<b>ISSN (online)</b>	2545-3998
<b>Knowledge field:</b>	UDC 81
<b>UDC code</b>	UDC 82 UDC 008
<b>Article Format</b>	HTML/ PDF; PRINT/ B5
<b>Article Language</b>	Macedonian, English, German, French, Russian, Turkish, Italian
<b>Type of Access</b>	Open Access e-journal
<b>Type of Review</b>	Double-blind peer review
<b>Type of Publication</b>	Electronic version and print version
<b>First Published</b>	2016
<b>Publisher</b>	Goce Delcev University, Faculty of Philology, Stip, Republic of Macedonia
<b>Frequency of Publication</b>	Twice a year
<b>Subject Category</b>	Language and Linguistics, Literature and Literary Theory, Education, Cultural Studies
<b>Chief Editor</b>	Ranko Mladenoski
<b>Country of Origin</b>	Republic of Macedonia
<b>Online Address</b>	<a href="http://js.ugd.edu.mk/index.php/PAL">http://js.ugd.edu.mk/index.php/PAL</a>
<b>E-mail</b>	<a href="mailto:palimpsest@ugd.edu.mk">palimpsest@ugd.edu.mk</a> <b>Academia edu</b> <a href="https://www.ugd.academia.edu/">https://www.ugd.academia.edu/</a> PALIMPSESTПАЛИМПСЕСТ
	<b>Research Gate</b> <a href="https://www.researchgate.net/profile/Palimpsest_Palimpsest2">https://www.researchgate.net/profile/Palimpsest_Palimpsest2</a>
<b>Profiles</b>	<b>Facebook</b> Palimpsest / Палимпсест
	<b>Twitter</b> <a href="https://twitter.com/palimpsest22">https://twitter.com/palimpsest22</a>
	<b>SCRIBD</b> <a href="https://www.scribd.com/user/359191573/Palimpsest-Палимпсест">https://www.scribd.com/user/359191573/Palimpsest-Палимпсест</a>

## СОДРЖИНА / TABLE OF CONTENTS

### 11 ПРЕДГОВОР

Нина Даскаловска, уредник на „Палимпсест“

#### FOREWORD

Nina Daskalovska, editor of Palimpsest

### ЈАЗИК / LANGUAGE

### 15 Svetlana Jakimovska

ANALYSE COMPARATIVE DE L'ÉTYMOLOGIE DES TERMES  
ORTHODOXES MACÉDONIENS ET FRANÇAIS

#### Svetlana Jakimovska

COMPARATIVE ANALYSIS OF FRENCH AND MACEDONIAN ORTHODOX  
TERMS ETYMOLOGY

### 25 Семина Бекир

ТУРЦИЗМИТЕ ВО ПОЕЗИЈАТА НА РИСТО ЛАЗАРОВ ОД 1972 ДО 1990  
ГОДИНА

#### Semina Bekir

TURCISMS IN THE POETRY OF RISTO LAZAROV FROM 1972 TO 1990

### 35 Marco Mazzoleni

“ORMAI CADEVA” = ‘STAVA (QUASI) PER CADERE’

#### Marco Mazzoleni

“ORMAI CADEVA” = ‘HE NEARLY / ALMOST FELL (OVER)’

### КНИЖЕВНОСТ / LITERATURE

### 47 Konan Koffi Syntor

UN REGARD SUR LE CONTRAT DE LECTURE DE *EL AMANTE BILINGÜE*  
DE JUAN MARSÉ

#### Konan Koffi Syntor

A LOOK AT THE READING CONTRACT IN *EL AMANTE BILINGÜE* BY  
JUAN MARSÉ

### 57 Марија Леонтиќ

ОРИГИНАЛНАТА И ПРЕПЕАНАТА ПОЕЗИЈА ЗА ДЕЦА КАКО  
УМЕТНИЧКИ ДИЈАЛОГ МЕЃУ КУЛТУРИТЕ

#### Marija Leontik

ORIGINAL AND VERSIFIED POETRY FOR CHILDREN AS AN ARTISTIC  
DIALOGUE BETWEEN CULTURES

### 65 Славчо Ковилоски

КОРЕСПОНДЕНЦИЈАТА (ЕПИСТОЛАРИЈАТА) НА МАКЕДОНСКИТЕ  
ЖЕНИ ВО XIX ВЕК

#### Slavcho Koviloski

CORRESPONDENCE OF MACEDONIAN WOMEN IN THE XIX CENTURY

- 75 Ранко Младеноски, Данче Стефановска**  
МУЛТИПЛИКАЦИЈА НА ЛИКОВИ-ДУБЛЕТИ ВО РОМАНОТ „ТУНЕЛ“  
ОД ПЕТРЕ М. АНДРЕЕВСКИ  
**Ranko Mladenoski, Danche Stefanovska**  
MULTIPLICATION OF CHARACTERS–DUPLETS IN PETRE M.  
ANDREEVSKI’S NOVEL “TUNNEL”
- 85 Ђивона Стојановска**  
BAHRİ DİVANİ ÖZELLİKLERİ  
**Ђивона Стојановска**  
BAHRI AND HIS DIVAN
- 93 Габриеле Оттавиани**  
HORCYNUS ORCA: IL NUTRIMENTO DEL VIAGGIO, LA SEDUZIONE  
DELLA MORTE, L’INVENZIONE DEL LINGUAGGIO PER ESPRIMERE IL  
SENSO PIÙ VERO DELLE COSE  
**Gabriele Ottaviani**  
HORCYNUS ORCA: THE NOURISHMENT OF TRAVEL, THE ALLUREMENT  
OF DEATH, THE INVENTION OF LANGUAGE TO EXPRESS THE MOST  
AUTHENTIC FEELING OF THINGS
- 101 Лорена Лазариќ**  
PROFILO CRITICO DI MAIER SU SVEVO  
**Lorena Lazarić**  
MAIER’S CRITICAL PROFILE OF SVEVO
- 111 Ана Стефановска**  
LO SPAZIO DELLA TRASGRESSIONE IN “L’AGNESE VA A MORIRE”  
**Ana Stefanovska**  
SPACES OF TRANSGRESSION IN “L’AGNESE VA A MORIRE”
- КУЛТУРА / CULTURE**
- 125 Агнешка Јоџвиак**  
„SCHLESISCHE VOLKSBLÄTTER“. ZUR GESCHICHTE DER ZEITSCHRIFT  
**Agnieszka Jóźwiak**  
„SCHLESISCHE VOLKSBLÄTTER“. TO THE HISTORY OF THE JOURNAL
- 137 Стојанче Костов**  
ТИПОВИ НА ОРА ВО ИСТОЧНОТО ИГРООРНО ПОДРАЧЈЕ НА  
МАКЕДОНИЈА  
**Stojanche Kostov**  
TYPES OF DANCES IN THE EASTERN DANCING AREA OF MACEDONIA

- 143 Oliver Herbst**  
KEIN LEBEN OHNE KLAVIER. DER PIANIST, KOMPONIST UND  
KLAVIERPÄDAGOGE PETER FEUCHTWANGER UND DIE STADT SEINER  
VORFAHREN  
**Oliver Herbst**  
NO LIFE WITHOUT PIANO. THE PIANIST, COMPOSER AND PIANO  
PEDAGOGUE PETER FEUCHTWANGER AND THE TOWN OF HIS  
ANCESTORS

- 151 Петар Намичев, Екатерина Намичева**  
ПРОСТОРНО ОБЛИКУВАЊЕ НА ОДАЈАТА ОД ТРАДИЦИОНАЛНАТА  
ГРАДСКА КУЌА ВО ШТИП ОД 19 ВЕК  
**Petar Namicev, Ekaterina Namiceva**  
SHAPING OF THE CHAMBER IN THE TRADITIONAL HOUSE OF SH TIP  
19<sup>TH</sup> CENTURY

- 167 Giovanni Gualdani, Nicoletta Lepri**  
NEL NOME DI MICHELANGELO: VITE E OPERE DI MICHELANGELO  
BUONARROTI E MICHELANGELO MERISI  
**Giovanni Gualdani, Nicoletta Lepri**  
IN THE NAME OF MICHELANGELO: LIVES AND WORKS OF  
MICHELANGELO BUONAROTTI AND MICHELANGELO MERISI

#### МЕТОДИКА НА НАСТАВАТА / TEACHING METHODOLOGY

- 181 Виолета Димова, Лилјана Јовановска**  
РЕЦЕПЦИЈАТА И ЕСТЕТИКАТА НА КОМУНИКАЦИЈА ВО НАСТАВАТА  
ПО МАКЕДОНСКИ ЈАЗИК И ЛИТЕРАТУРА  
**Violeta Dimova, Liljana Jovanovska**  
RECEPTION AND AESTHETICS OF COMMUNICATION IN TEACHING  
MACEDONIAN LANGUAGE AND LITERATURE

- 189 Marija Kusevska**  
THE ROLE OF EXPLICIT INSTRUCTION IN INTERLANGUAGE  
PRAGMATIC DEVELOPMENT

- 199 Виолета Јанушева**  
ИЗБОР И ФОРМУЛАЦИЈА НА ТЕМАТА ВО ПЕТПАРАГРАФСКИОТ ЕСЕЈ  
И КВАЛИТЕТОТ НА ПИСМЕНОТО ИЗРАЗУВАЊЕ НА СТУДЕНТИТЕ ВО  
РМ  
**Violeta Janusheva**  
CHOICE AND FORMULATION OF THE TOPIC IN THE FIVE-PARAGRAPH  
ESSAY AND QUALITY OF THE STUDENTS' WRITTEN EXPRESSION IN  
RM

## ПРИКАЗИ / BOOK REVIEWS

- 213** **Кристина Е. Крамер**  
„ЗБОРУВАТЕ ЛИ МАКЕДОНСКИ?“ ОД АВТОРИТЕ МАРИЈА КУСЕВСКА  
И ЛИЛЈАНА МИТКОВСКА  
**Christina E. Kramer**  
„ЗБОРУВАТЕ ЛИ МАКЕДОНСКИ? DO YOU SPEAK MACEDONIAN?“ BY  
MARIJA KUSEVSKA AND LILJANA MITKOVSKA
- 217** **Марија Гркова**  
ПРВИОТ РЕЧНИК НА СИНОНИМИ ВО МАКЕДОНСКИОТ ЈАЗИК  
**Marija Grkova**  
FIRST DICTIONARY OF SYNONYMS IN MACEDONIAN LANGUAGE

## ДОДАТОК / APPENDIX

- 223** ПОВИК ЗА ОБЈАВУВАЊЕ ТРУДОВИ  
ВО МЕЃУНАРОДНОТО НАУЧНО СПИСАНИЕ „ПАЛИМПСЕСТ“  
  
CALL FOR PAPERS  
FOR THE INTERNATIONAL SCIENTIFIC JOURNAL “PALIMPSEST”

## ПРЕДГОВОР

*Почитувани колешки и колеги,*

Големо задоволство ми е да го претставам четвртиот број на меѓународното списание за лингвистички, книжевни и културолошки истражувања „Палимпсест“ кое беше креирано за да обезбеди место за колегите од Универзитетот „Гоце Делчев“, Штип, и други универзитети во Македонија и пошироко да ги публикуваат резултатите од својата научна работа во областа на лингвистиката, книжевноста, методиката и културологијата. Иако ова е само втора година од постоењето на списанието, тоа успеа да го привлече вниманието на многу автори и читатели од целиот свет.

„Палимпсест“ е вистинско меѓународно списание од најмалку три причини. Прво, се прифаќаат трудови на седум јазици: македонски, англиски, италијански, француски, германски, руски и турски. Второ, Уредувачкиот одбор е составен од 30 уредници, сите универзитетски професори, од 17 земји не само од Европа туку и од други делови на светот. Трето, трите претходни броеви на „Палимпсест“ содржат трудови од автори од многу различни земји кои придонесуваат за разноликоста на истражувањата, теоретските перспективи и гледиштата. Овој број го следи истиот тренд, бидејќи содржи 21 труд од автори од Македонија (Светлана Јакимовска, Семина Бекир, Марија Леонтиќ, Славчо Ковилоски, Ранко Младеноски, Данче Стефановска, Ивона Стојановска, Стојанче Костов, Петар Намичев, Екатерина Намичева, Виолета Димова, Лилјана Јовановска, Марија Кусевска, Виолета Јанушева, Марија Гркова), Италија (Марко Мазолени, Габриеле Отовиани, Ана Стефановска, Џовани Гвалдани, Николета Лепри), Хрватска (Лорена Лазариќ), Полска (Агнешка Јужвјак), Германија (Оливер Хербст), Канада (Кристина Е. Крамер) и Брегот на Слоновата Коска (Конан Кофи Синтор). Ова богатство од научни трудови секако придонесува за развивање и проширување на емпириското и теоретското знаење во четирите области – лингвистика, литература, културологија и методика.

Би сакала да ја изразам мојата искрена благодарност за придонесот од авторите на трудовите вклучени во овој број на „Палимпсест“. Четвртиот број, како и претходните три броја, не оставаат сомнеж дека „Палимпсест“ ќе продолжи да им нуди на своите читатели интересни и привлечни трудови и дека ќе привлекува сè повеќе и повеќе истакнати автори кои ќе придонесуваат за квалитетот на ова списание.

*Нина Даскаловска, уредник на „Палимпсест“*

## FOREWORD

*Dear colleagues,*

It is my great pleasure to present the fourth issue of the international journal for linguistic, literary and cultural research *Palimpsest* which was created with the aim of providing a venue for our colleagues from Goce Delcev University and other universities in Macedonia and abroad to publish their work in the area of linguistics, literary science, teaching methodology and culturology. Although the journal is only in the second year of its existence, it has already attracted the attention of many authors and readers from all over the world.

*Palimpsest* is a truly international journal for at least three reasons. First, it accepts papers in seven languages: Macedonian, English, Italian, French, German, Russian and Turkish. Second, the Editorial Board is composed of 30 editors who are all university professors from 17 countries not only from Europe, but also from other regions of the world. Third, the three previous issues of *Palimpsest* contain papers from authors from many different countries which contribute to the diversity of research studies, theoretical perspectives and viewpoints. The present issue follows the same fashion as it contains 21 papers from authors from Macedonia (Svetlana Jakimovska, Semina Bekir, Marija Leontik, Slavcho Koviloski, Ranko Mladenovski, Danche Stefanovska, Ivona Stoyanovska, Stojanche Kostov, Petar Namicev, Ekaterina Namiceva, Violeta Dimova, Liljana Jovanovska, Marija Kusevska, Violeta Janusheva, Marija Grkova), Italy (Marco Mazzoleni, Gabriele Ottoviani, Ana Stefanovska, Giovanni Gualdani, Nicoletta Lepri), Croatia (Lorena Lazarić), Poland (Agnieszka Józwiak), Germany (Oliver Herbst), Canada (Christina E. Kramer) and the Ivory Coast (Konan Koffi Syntor). This wealth of scientific papers certainly contributes to developing and broadening the empirical and theoretical knowledge in the four areas - linguistics, literature, culturology and teaching methodology.

I would like to express my sincere appreciation of the contributions made by the authors of the papers included in this issue of *Palimpsest*. The fourth issue, like the previous three issues, leaves little doubt that *Palimpsest* will continue to offer its readers interesting and engaging papers and that it will attract more and more prominent authors that will contribute to the quality of the journal.

*Nina Daskalovska, editor of Palimpsest*

## PROFILO CRITICO DI MAIER SU SVEVO

**Lorena Lazarić**

Università “Juraj Dobrila” di Pola, Croazia  
lorena.lazaric@gmail.com

**Abstract:** Secondo Cesare Segre (2001, p.99), il critico è un lettore particolarmente preparato che interpreta la propria lettura del testo perseguendo con impegno il valore del suo aspetto iniziale, per cui la funzione prima, essenziale, del critico resta quella della chiarificazione del testo a vantaggio del lettore meno agguerrito, ma anche di se stesso. Maier riteneva che gli ingredienti con cui si fa la critica sono la fortuna, la cultura, l'intuizione e l'intelligenza storica. Sosteneva che per parlare di un autore occorre prima conoscerlo attraverso una rassegna puntuale dei suoi scritti e delle critiche perché anche la critica nasce da un moto d'affetto verso l'autore studiato, poiché ogni critico ha un gusto personale condizionato dalla sua formazione culturale e teorica, dalle sue letture, dalla sua ideologia e dalla sua esperienza umana (Giammancheri, Zovatto, 2003, p.108). La specificità di Maier si può cogliere proprio nel suo tenersi stretto al testo perché nei suoi saggi è il testo che parla per il critico, che ne mette abilmente in luce le peculiarità interessanti e ne illumina il senso e la storia. Il testo, in fondo, «è tutto il nostro bene» (Segre, 2001, p.99), e non vi è discorso critico che valga più del testo. Sta nell'abilità del critico offrire una chiave di lettura adatta a farlo vivere nell'atto stesso della lettura e Maier ci ha lasciato un “*passepout*” per conoscere Svevo e tutte le sfaccettature, esterne e interne, dei suoi romanzi-vita.

**Parole chiave:** *Bruno Maier, Italo Svevo, critica letteraria, letteratura triestina.*

### Introduzione

Il critico poliedrico Bruno Maier inizia a interessarsi del massimo narratore triestino del Novecento, su suggerimento del poeta Dino Valeri, già nel 1948 con il saggio *Italo Svevo nel giudizio di Giacomo Devoto*. Negli anni successivi continua a pubblicare, sempre su riviste e quotidiani, saggi e recensioni sullo scrittore ma appena nel 1961 gli dedicherà un'opera più importante dal titolo *La personalità e l'opera di Italo Svevo*. Negli anni seguenti Maier si avvicinerà sempre più alla vita e le opere del sommo triestino come dimostra la pubblicazione dell'opera omnia *Italo Svevo* in quattro volumi che ancor oggi rappresenta un testo indispensabile per qualsiasi approfondimento si voglia fare sul celebre narratore. Letizia Svevo Fonda Savio, figlia del grande scrittore triestino, definisce Maier come «lo studioso più accreditato di Svevo» (Fonda Savio, 1986, p.5) e amico di lunga data della famiglia. Insieme stenderanno il prezioso volume *Iconografia sveviana* contenente scritti inediti, appunti intimi e foto di eccezionale interesse storico e umano. L'accesso all'archivio di Svevo, con il prezioso carteggio e gli appunti autografi, aperto a

Maier dagli eredi dello scrittore, gli ha consentito di penetrare e assorbire lo spirito sveviano che lui ha cercato di far «vivere negli animi dei posteri» (Maier, 1981, p.342).

### **Maier svevista**

Come testimoniano i vari appunti autografi trovati nel suo lascito, Maier era appassionato di Svevo e, oltre alle opere citate, che possono definirsi le più complete, ha trattato l'operato di Svevo in quotidiani, riviste letterarie e interventi vari. Era convinto che per conoscere l'opera sveviana bisogna conoscere anche il nesso tra lo scrittore triestino e la sua città, «una Trieste ideale, una Trieste di mito e di sogno, divenuta [in Svevo] una sorta di paesaggio interiore» (Maier, 1954a, p.79) e la sua letteratura. Una triestinità che, spiega Maier, «non è remota o restrizione provinciale ed equivoca indicazione geografica, ma, al contrario, estrema concretezza di visione artistica, ben qualificata e differenziata puntualità d'accento umano e lirico: in una parola, autentica universalità poetica» (Maier, 1961, p.36). Dunque, un quotidiano visto e vissuto, non come una mera connotazione ambientale, ma come complessa vita di relazione. L'immissione nelle forme letterarie di una vita intimamente vissuta e sofferta la si ha in Svevo, nelle sue opere giovanili *Una vita* e *Senilità*. L'uomo viene messo al centro della trama, un uomo che soffre della sua irrimediabile condizione di vinto, di superfluo, di complesso d'inferiorità che lo porta al suicidio in *Una vita* e alla morte agonizzante in *Senilità*. L'opera maggiore portata a termine dallo scrittore, «di gran lunga il suo miglior libro», come lo definisce James Joyce nella sua lettera a Svevo del 30 gennaio 1924 (Maier, 1982, p.29), è di sicuro *La coscienza di Zeno* che si collega innegabilmente ai due primi romanzi, come terzo e risolutivo momento di un unico ciclo narrativo incentrato sul problema della vita dell'uomo nel mondo, dei suoi difficili rapporti con gli altri, della sua impossibilità di conseguire la forza, la felicità e la salute, impregnato di un pessimismo storico, universale, cosmico, umoristicamente e ironicamente intonato. I romanzi di Svevo sono degli autentici quadri del vero, poiché, in realtà, frutto di biografiche reminiscenze di Svevo uomo, descrizioni dell'ambiente in cui egli sentì, visse e operò. Ma, per Svevo, prima ignoto o quasi, salire al rango internazionale di scrittore "maestro" non fu facile perché quando pubblica nel 1892 *Una vita* e nel 1898 *Senilità*, la corrente letteraria dominante in Italia è quella verista rivolta ai casi esteriori dei personaggi e all'illuminazione artistica di ambienti popolari e borghesi in una zona rigidamente documentaria, mentre l'attenzione di Svevo è rivolta alle vicende interiori e alla dialettica psicologica delle figure da lui inventate e/o conosciute, a un'istintiva preoccupazione alla problematica spirituale, a un'esplorazione degli anfratti, anche i più segreti e bui, della coscienza. Per questa diversità di impostazione d'accento, dice Maier, evidente tra la narrativa dell'epoca di timbro verista e quella sveviana, non è difficile comprendere perché quest'ultima sia rimasta come estranea al mondo e al momento letterario in cui veniva alla luce, poiché la prosa sveviana pareva obliare qualsiasi problema di stile, addirittura segnare una sorta di antiletteraria protesta e localizzare l'interesse narrativo in una sede esclusivamente di contenuto, cioè di umanità, estranea alle maliose e fasciose ragioni della forma (Maier, 1951, pp.11-12). Svevo, con la sua attenzione introspettiva, era un isolato, estraneo al

gusto della sua epoca, e non poteva non essere impopolare e figurare agli occhi di pochi amici che lo conoscevano come un dilettantesco e persino velleitario scrittore, qualcosa di molto simile a un'esperienza letteraria emarginata, solitaria, provinciale, destinata a non uscire dai confini della sua città. D'altro canto anche Trieste per la sua posizione, priva di importanti tradizioni di cultura e lontana dai circoli letterari della Penisola della quale era ancora politicamente divisa, tutta presa tra il 1880 e il 1914 dalla lotta politica contro l'Austria e dai problemi di irredentismo, ebbe la sua influenza negativa sulla fortuna o sfortuna di Svevo dato che, come afferma Ferdinando Pasini «un'arte senza politica [come quella di Svevo], senza irredentismo, senza lotta nazionale, a chi poteva interessare nella Trieste d'allora» (Maier, 1951, p.13).

Però, concordiamo con Maier, il riconoscimento locale di Svevo ha un'importanza secondaria perché anche se Svevo, allora, fosse stato compreso nella sua città il suo merito letterario non sarebbe stato ammesso su un piano nazionale. Fortunatamente, come dice Maier (1951, p.16), «si sa che al passato si guarda sempre e soltanto con gli interessi che caratterizzano il presente; e che il riconoscimento di certi autentici valori di anteriori esperienze è dovuto al significato anticipatore che quelle possono disvelare, a chi sappia intelligentemente accostarle e interrogarle». Ed è proprio a questa fatale legge della storia che si deve la scoperta di Svevo il cui momento letterario è venuto fortunatamente a coincidere, o almeno a trovarsi d'accordo, con quello, cronologicamente assai più tardo, del romanzo analitico e psicanalitico del Novecento.

Alla base della scoperta di Svevo, «l'amico di Joyce» (Fonda Savio, 1980, p.26) come lo chiamava Giani Stuparich, va certamente collocata la relazione tra i due scrittori, triestino e irlandese, incominciata nel 1904 con la venuta a Trieste del secondo e trasformata negli anni successivi in una calda e affettuosa amicizia. Joyce, dopo aver apprezzato i romanzi di Svevo, «prima "Una vita", per il quale [Svevo] aveva una particolare tenerezza» (Veneziani Svevo, 1950, p.81), poi *Senilità* di cui Joyce disse che certe pagine «non le avrebbero potuto scrivere meglio i più grandi maestri del romanzo francese» (Veneziani Svevo, 1950, p.81) e infine *La coscienza di Zeno* ritenuto da costui «di gran lunga il suo [di Svevo] migliore libro» (Veneziani Svevo, 1950, p.100), li fa leggere nel 1924 ai letterati francesi Benjamin Crémieux e Valéry Larbaud, appassionati italo-fili.

Crémieux disse di Svevo in un'intervista, rilasciata a Dora Salvi e da lei pubblicata in "La sera" di Trieste del 19 marzo 1925, intitolata *Un instancabile italo-filo: Benjamin Crémieux*, «È un triestino ignoto finanche a Trieste [...] ha scritto tre libri di una psicologia meravigliosa [...] È un ignorato, un secondo Proust, [...] e] vorrò essere io a rivelare questo italiano agli italiani.» (Maier, 1951, p.29). E lo fece insieme a Larbaud nel febbraio 1926 dedicandogli una parte del "Navire d'argent", precisamente 40 pagine, in cui si trovano un articolo di Crémieux, la sua traduzione del I capitolo di *Zeno* e la traduzione di alcuni passi di *Senilità* del Larbaud.

Importa anche notare che, per la verità, il primo autorevole riconoscimento critico di Svevo è stato scritto da Montale, a cui il medesimo Svevo nella primavera del 1925 aveva spedito i suoi tre libri su consiglio dell'amico Roberto (Bobi) Bazlen, intitolato *Omaggio a Italo Svevo* uscito nell' "Esame" di novembre del

1925, seguito poi da *Presentazione di Italo Svevo* nella rivista “*Il quindicinale*” di gennaio del 1926 (Ruggiero, 1986, p.123), dunque, in ordine di tempo precedenti a quello francese, anche se, secondo Alzetta (1980, p.24), ci sarebbe una precedente recensione datata giugno 1923 de *La coscienza di Zeno* di Silvio Benco che smentirebbe la primogenitura in Italia di Montale.

C'è però da ricordare che nella “provincia” Svevo non era del tutto sconosciuto; è tardato un suo riconoscimento a scala nazionale. Ci riferiamo alla segnalazione di *Una vita* pubblicata nella quarta pagina di copertina del numero di domenica, 18 dicembre 1892 della rivista “*Pagine Friulane*”, un mensile pubblicato a Udine, Riesce ormai difficilissimo tener dietro a tutte le produzioni letterarie che ci vengono da Trieste; a noi quasi impossibile, stante la periodicità della nostra pubblicazione. Non pertanto ci incombe accennare al romanzo: *Una vita* di Italo Svevo, giovane letterato che vi spiega felici qualità d'osservazione e belle attitudini d'indagine dei fatti e delle passioni – tali da far sì che il lettore si interessi alla novella e ne segua con passione lo svolgimento. *Una vita* non è un libro parolaio né gonfio né vuoto: c'è senso della realtà, osservazione, passione (Navarra, 1999, p.61), come pure alle recensioni, due anonime sulla stampa locale, ne “*Il Piccolo*” e ne “*L'Indipendente*”, entrambe del 27 novembre 1892 e quella di Domenico Oliva sul “*Corriere della sera*” dell'11 dicembre 1892, note allo scrittore triestino. Ci sono poi quella di Paolo Tedeschi rinvenuta da Elio Apih e Carla Colli nel numero del 1° febbraio 1893 del quindicinale “*La provincia dell'Istria*” e quella della poetessa triestina Elda Giannelli, uscita sul periodico “*Mente e cuore*”, scoperta da Michel David. I punti di discussione che vi emersero erano il livello di conoscenza della lingua e la materia del romanzo. Il recensore de “*Il Piccolo*” fu drastico sulla questione della lingua dicendo che «vi abbondano le improprietà e i dialettismi» (Apih, Colli, 2004, p.55); “*L'Indipendente*” riportava di una «forma “un po' rigida” dovuta alla presenza di “fonti fredde” tedesche accanto alle “calde e magnifiche” toscane» (ID., p.55); l'Oliva ricordava «il valore tecnico assai limitato» (ID., p.55); il Tedeschi «i soliti neologismi, lo stile freddo e uguale» (ID., p.55) reputando Svevo «poco *italo* e molto *svevo*» (ID., p.57). Sul contenuto, scritto, secondo Tedeschi, «sulla falsariga di tanti altri» (ID., p.59), il critico esprime il proprio dispiacere, poiché vede in Svevo «delle ottime disposizioni» (ID., p.59), che il triestino non abbia offerto al lettore «un romanzo di *vita veramente triestina* [...] che poteva riuscire originale [invece di] molte pagine noiose, per quella benedetta analisi, che spinta all'eccesso, finisce col seccare parecchio il lettore» (ID., p.59). Anche Elda Giannelli, pur cogliendo la modernità, l'originalità e il forte ingegno dell'autore espone una riserva sul pessimismo contenuto invitandolo «che un'altra volta [...] rivolga il suo studio a più geniale argomento.» (ID., p.59).

Gli elogi francesi, in cui era implicito e sottinteso un tacito rimprovero ai letterati italiani di ignorare le proprie glorie, tanto da dover aspettare che fossero degli stranieri a metterle nella giusta luce, urtarono parecchi letterati italiani inducendoli a esaminare “il caso Svevo” con grande severità, tanto da colpire duramente oltre allo stesso Svevo anche coloro che avevano esaltato le sue opere. Una delle testimonianze più chiare, se non la più chiara, degli umori antisveviani di quel tempo è quella di Guido Piovene che in uno scritto del 1927 scriveva:

Italo Svevo, commerciante triestino, scrittore di tre mediocri romanzi valutato da noi, secondo i suoi meriti, con una rispettosa indifferenza, è improvvisamente annunciato come un grande scrittore da uno scadente poeta irlandese abitante a Trieste, l'Joyce, uno scadente poeta di Parigi, Valéry Larbaud, e un critico, il Crémieux, che, essendo intenditore di cose francesi, passa in Francia come intenditore di cose italiane; forse perché ne conosce pochissimo, fra gente che non ne conosce nulla. Quale il merito dello Svevo? D'essersi avvicinato, più d'ogni altro italiano, a quella letteratura passivamente analitica, che ebbe i suoi fastigi in Proust, ed è arte scadente, se arte è opera d'uomini vivi ed attivi; se un pittore vale più d'uno specchio ... (Piovene, 1927, p.253),

e che ha in seguito corretto il suo giudizio negativo su Svevo, come si può vedere nell'articolo pubblicato nella Fiera Letteraria del 18 luglio 1946 dicendo,

[Svevo] mi sembra uno dei pochi scrittori contemporanei che si devono veramente ammirare... Svevo è uno dei cinque o sei grandi scrittori di romanzi apparsi in Europa dopo la prima grande guerra... e ... uno dei grandi maestri dell'analisi in senso moderno... Il peso dell'arte in quest'uomo che scriveva soltanto se aveva qualcosa da dire, è tale da portarci fuori dai consueti schemi critici abituarini... una pagina di Svevo scopre sempre, in fondo è questa l'unica cosa che conta... Questo italiano di confine, italiano ma non indigeno, è uno dei pochi che abbiano conquistato all'Europa la letteratura italiana (Piovene, 1927, p.31).

Si tratta, come dice Maier, di un'autentica palinodia: forse un po' eccessiva, come eccessiva era stata, prima, la stroncatura.

Ma, se è vero che la storia della fortuna di un autore non coincide, in linea di massima, con la storia della critica di questo ed è qualcosa di diverso e di più complesso, è anche vero che tra le due storie intercorrono dei più o meno stretti vincoli e rapporti (Maier, 1951, p.5). Nel caso di Svevo, è da dire che, è stata proprio la storia della sua sfortuna-fortuna di «*barbaro* triestino, [...] scrittore italo-tedesco, che sin nello pseudonimo adottato tradiva la sua ibrida origine, con quel suo gergo ingrato e rozzo, pieno di calchi germanici e di residui dialettali, irto di sgrammaticature e d'improprietà lessicali e sintattiche, [che] non poteva essere accolto nel nobile castello della tradizione letteraria italiana [ma] doveva esserne escluso e le sue opere relegate in un ambiente regionale e provinciale» (Maier, 1951, p.24), a sollecitare e stimolare la storia della critica in senso stretto.

Maier ha fatto giustizia di parecchie storture critiche su Svevo, ha riportato al loro alquanto umile livello quei giudizi che, dettati dalla passione piuttosto che da un sereno ragionamento, hanno un valore assai più documentario che non estetico; si è trattenuto in particolare sul problema della cosiddetta forma, concludendo che non si può asserire che Svevo abbia scritto male. Questo dello scrivere male non è un problema poiché quando di un'opera d'arte si sia dato, dopo un lungo e attento esame, un giudizio positivo o negativo, si è anche detto, implicitamente, se è scritta bene o no. Secondo Giuseppe Genco, quello dello scriver "bene" o "male" di un narratore è un falso problema, perché ogni scrittore si esprime nella lingua che gli è propria, e che ha la sua genesi in determinate condizioni storico-ambientali, oltre

che in una particolare disposizione naturale e in un lungo travaglio intellettuale. Per cui in molti casi, come in quello di Svevo, lo “scrivere male” diventa modo di costruirsi consapevolmente uno stile originale (Genco, 1998, p.204), anche se, secondo Maier, per lo Svevo lo stile non fu mai un punto d’arrivo. La sua meta era «l’uomo, la vita, il dominio e l’allargamento dell’esperienza, l’attualità della condotta morale dell’individuo, la consapevolezza, raggiunta attraverso la finzione narrativa» (Maier, 1961, p.41).

Ma cerchiamo di capire le ragioni della scrittura sveviana:

- 1) la convivenza dell’imprenditore Schmitz con lo scrittore Svevo, la quale inevitabilmente determina una particolare *forma mentis*, che non può che esprimersi in un certo linguaggio;
- 2) il tema dell’analisi interiore trattato nelle opere, a cui serve uno stile scarno;
- 3) la sua condizione di scrittore di frontiera, che nei rapporti d’affari usava il tedesco e in quelli domestici o di amicizia parlava il dialetto triestino.

All’epoca di Svevo l’Italia era un paese prevalentemente dialettologo, come ci informa De Mauro, «coloro che usavano l’italiano nella vita quotidiana (...), gli italo-fono effettivi, non superavano i 5 milioni di individui» (Maier, 1961, p.204). Svevo poi, avendo imparato l’italiano leggendo i classici italiani, non aveva con chi esercitarsi. Lo stesso Svevo, in una lettera del 10 gennaio 1923 ad Attilio Frescura, scrisse

Io non sono un letterato. Più di trent’anni fa tentai di divenirlo e non vi riuscii. Allora pubblicai un romanzo che si meritò mezza colonna di critica del “Corriere della sera” [...], mi si facevano tali rimproveri per la mia forma trasandata che i lettori assolutamente rifiutarono di abboccare. [...] Che sia il nonno tedesco che m’impedisca di apparire meglio latino? Eppure io sempre onorai e anche studiai la mia lingua. Però dalla mia prima giovinezza fui sbalestrato nei paesi più vari e invece Firenze [...] non vidi che a cinquant’anni e Roma a sessanta. Tutto il resto d’Europa io vidi prima compresa l’Irlanda. Ed è così che la lingua italiana per me restò definitivamente quella che si muove nella mia testa isolata. Gli altri triestini trascinarono con sé il loro dialetto, ma è un dialetto italiano, e sono più schietti di me. Già nella mia prima giovinezza i miei amici letterati mi dicevano l’ostrogoto [... per la] mia linguetta (Lavagetto, 1987, pp.906-907).

La “linguetta” di cui parla Svevo è quel “dialetto triestino” che definisce meglio, parlando di sé in terza persona, nel *Profilo autobiografico*.

I suoi amici possono testimoniare ch’egli mai ammise che i suoi romanzi valessero poco. Sapeva chiaramente dei loro difetti ma non si decideva d’attribuire a questi il suo insuccesso. Era perciò vano un suo sforzo ulteriore. Credette sempre che anche a chi ha il talento di fare dei romanzi spetti una vita degna di essere vissuta. E se per ottenerla bisognava rinunciare all’attività per cui si era nati, bisognava rassegnarsi. D’altronde egli ben sapeva che la sua lingua non poteva adornarsi di parole ch’egli non sentiva. Non si può raccontare efficacemente che in una lingua viva e la sua lingua viva non poteva essere altra che la loquela triestina, la quale non ebbe bisogno di attendere il 1918 per essere sentita italiana (Lavagetto, 1987, p.880).

Come spiega Genco (1998), la “loquela triestina” è quella varietà locale di italiano corrente a Trieste, quel “parlar finito triestino” (p.206) che Svevo riteneva di usare nella sua prosa al posto dell’italiano letterario di tradizione toscana. Il dialetto vero e proprio viene invece indicato con l’espressione di “pretto triestino” (Maier, 1966, p.743). La “loquela triestina” è il risultato massimo a cui perviene Svevo nell’ambito del problema linguistico perché, come dice De Castris,

la lingua italiana, ove non sia posseduta come fatto spirituale, nativo, ove non sia la propria lingua spontanea, esclusiva, la lingua dei propri pensieri e dei propri sentimenti, non si può apprendere. Diventerebbe, appresa, un falso ornamento, un tradimento dell’espressione, una costruzione dell’intuizione artistica, una scelta convenzionale e arbitraria (De Castris, 1959, p.299).

Infatti, Svevo, che apprende il tedesco nella sua permanenza a Segritz, dai dodici ai diciotto anni, il quale si sovrappone alla lingua familiare, e, nella coscienza immatura del giovinetto, la deforma e la impronta di sé, non saprà mai parlare splendidamente alcuna lingua: la sua formazione mentale si esprimerà in un linguaggio di per sé composito e come risultante dai diversi elementi della sua formazione. Si pensi anche alla sua Trieste, città di plurilinguistica conformazione: dove il friulano, lo slavo, il tedesco, il greco in minima parte tendono a sovrapporsi alla sua costituzione veneziana o veneta, il cui dialetto è lontano dall’italiano (De Castris, 1959, pp.289-291).

Il problema della lingua Svevo lo esprime anche nel suo romanzo *La coscienza di Zeno* in cui il protagonista dice «Con ogni parola toscana noi mentiamo [...] la nostra vita avrebbe tutt’altro aspetto se fosse detta nel nostro dialetto» (Svevo, 1971, p.445), riferendosi alle difficoltà presenti nello «scrivere in italiano per noi che parliamo e non sappiamo scrivere in dialetto» (Maier, 1969, p.928).

### **Conclusion**

Secondo Maier lo Svevo è «l’effettivo iniziatore della [...] letteratura triestina [...] del nostro secolo e appare un autore non conformista, ma di “rottura”, rispetto [alla letteratura italiana]» (Maier, 1975, p.18) ed è a lui che si deve la condizione di avanguardia e di avanzata e consapevole modernità della letteratura triestina nei confronti di quella nazionale poiché «lo Svevo ha poco o nulla di comune con gli autori concittadini e nazionali della sua epoca ed è, sin dalle sue prime prove letterarie [...] uno scrittore europeo» (Maier, 1975, p.19) perché una lunga serie di viaggi in tutta l’Europa per motivi di lavoro da commerciante che svolgeva, gli consentì di approfondire la sua visione del mondo e della vita. Svevo è, non solo il maggiore scrittore triestino, ma anche quello che meglio impersona i caratteri della letteratura triestina. Se nell’opera sveviana c’è «quel tallone d’Achille linguistico» (Maier, 1954b, p.572) (tanti hanno scritto che Svevo “scriveva male”) ci sono soprattutto, «una spregiudicata e sottile forza d’analisi, un’indagine profonda della coscienza e della subcoscienza dell’individuo, un senso nuovo del “tempo” e dell’architettura stessa del romanzo, inteso [...] come narrazione in cui lo scrittore ed il protagonista tendono ad identificarsi» (Maier, 1954b, p.572). Svevo pone l’uomo al centro dei suoi libri, l’uomo in relazione, in conflitto con il mondo

che lo circonda, l'uomo che soffre della sua condizione di "vinto" o di "superfluo", afflitto di un complesso di inferiorità, che solo con la fantasia, una sorta di solitaria evasione, riesce a realizzare i suoi sogni.

Per Maier «la narrativa maggiore e minore dello scrittore triestino, le sue favole, il teatro, le pagine critiche e saggistiche si presentano come una sempre più profonda esplorazione della coscienza e una completa unità d'indagine». Nel suo modo di scrivere Svevo passa dal romanzo tradizionale «"all'antiromanzo", al "romanzo-saggio", al romanzo autobiografia, confessione, diario, "monologo interiore" [... ed è presente uno] scontro tra due poetiche, quella esplicita, dell'oggettività, e quella, implicita, della coscienza [...]; tra due registri narrativi, quello con cui è trattato il protagonista e quello con cui sono resi i protagonisti minori; e fra due linguaggi, quello di tipo descrittivo o generalmente veristico e quello di tipo analitico e psicologico» (Maier, 1978, p.3).

Svevo, definito da Eugenio Montale (amico della famiglia Schmitz che veniva affettuosamente chiamato dai nipotini di Svevo zio Eusebio (Maier, 1965, p.170)) un «gentiluomo di stampo ottocentesco [... con] la modestia della vita e la schiettezza delle convinzioni» (Király, 1994, p.21), è stato per Maier un autentico, originale poeta della prosa, un vero maestro, un esempio da rispettare, colui che ha lasciato un'impronta indelebile nella sua attività letteraria.

### **Bibliografia**

1. Alzetta, F. (1980). *Italo Svevo*. Venezia: Edizioni Cancellier.
2. Apih, E., & Colli, C. (2004). Una ignorata recensione di Italo Svevo. *Aghios, quaderni di studi sveviani*, 4, 53-62. Udine: Campagnotto Editore.
3. De Castris, A. L. (1959). *Italo Svevo*. Pisa: Nistri – Lischi Editori.
4. Fonda Savio, A. (1980). Introduzione. In M. Marchi (Ed.) *Italo Svevo oggi. Atti del Convegno, Firenze, 3-4 febbraio 1979*. Firenze: Enrico Vallecchi.
5. Genco, G. (1998). *Italo Svevo. Tra psicoanalisi e letteratura*. Napoli: Alfredo Guida Editore.
6. Giammancheri, E., & Zovatto, P. (2003). *Ricordo di Bruno Maier*. Trieste: Edizioni Parnasso.
7. Király, M. (1994). *I Kafka e gli Svevo, ovvero capitoli nella letteratura della Monarchia*. Consultato il 10 ottobre 2007 <http://www.angelfire.com/ma/edi/martina.html>
8. Lavagetto, M. (1987) (Ed.). *Zeno. La coscienza di Zeno. La rigenerazione. Racconti e altri testi*. Torino: Giulio Einaudi editore.
9. Maier, B. (1948). Italo Svevo nel giudizio di Giacomo Devoto. *Vernice, III*, 20 febbraio 1948, 6-7.
10. Maier, B. (1954a). *Introduzione allo studio di Italo Svevo*. Milano: Editore dall'Oglio.
11. Maier, B. (1954b). Letteratura triestina del Novecento. *Il Mulino, rivista mensile di attualità e cultura*, 8-9, 570-583. Bologna.
12. Maier, B. (1961). *La personalità e l'opera di Italo Svevo*. Milano: Ugo Mursia Editore.
13. Maier, B. (1964) (Ed.). *Opere*. Milano: Editore dall'Oglio.

14. Maier, B. (1965) (Ed.). *Italo Svevo, Carteggio con James Joyce, Eugenio Montale, Valery Larbaud, Benjamin Crémieux, Marie Anne Comnène, Valerio Jahier*. Milano: Editore dall'Oglio.
15. Maier, B. (1966) (Ed.). *Italo Svevo. Epistolario. Opera omnia. I*. Milano: Editore dall'Oglio.
16. Maier, B. (1968) (Ed.). *Italo Svevo. Racconti – Saggi – Pagine sparse. Opera omnia. III*. Milano: Editore dall'Oglio.
17. Maier, B. (1969) (Ed.). *Italo Svevo. Romanzi – Una vita – Senilità – La coscienza di Zeno. Opera omnia. II*. Milano: Editore dall'Oglio.
18. Maier, B. (1969) (Ed.). *Italo Svevo. Commedie. Opera omnia. IV*. Milano: Editore dall'Oglio.
19. Maier, B. (1975). *Gli scrittori triestini e il fascismo*. Trieste: Lafanicola, Edizioni Italo Svevo.
20. Maier, B. (1981) (Ed.) *Il libro del Cortegiano con una scelta delle Opere minori di Baldesar Castiglione*. Torino: Unione tipografico-editrice torinese.
21. Maier, B. (1982). Joyce, Trieste e Svevo. *Kreispunt: literair kwartaalschrift*, 85 (21), 26-33.
22. Navarra, S. (1999). Pretesto sveviano sull'ottocentista Giovanni Faldella. *Aghios, quaderni di studi sveviani*, 2, 45-61. Udine: Campanotto Editore.
23. Piovene, G. (1927). Narratori. *La Parola e il Libro, mensile della Università popolare e delle biblioteche popolari milanesi*, 9-10(X), 251-253.
24. Ruggiero, O. (1986). La corrispondenza di Italo Svevo e Valery Larbaud. In O. Ruggiero, G. Casa & G. Battisti (Eds.), *Atti del congresso del quindicennale "Trieste e la Francia", Trieste, 7-10/11/1984*. Trieste: Edizioni Italo Svevo.
25. Segre, C. (2001). *Ritorno alla critica*. Torino: Einaudi.
26. Svevo, I. (1971). *La coscienza di Zeno*. Milano: Dall'Oglio.
27. Svevo Fonda Savio, L. & Maier, B. (1981) (Eds.). *Iconografia sveviana. Scritti parole e immagini della vita privata di Italo Svevo*. Pordenone: Edizioni Studio Tesi.
28. Svevo Fonda Savio, L. (1986). Presentazione. In B. Maier (Ed.) *Italo Svevo, Senilità*. Pordenone: Edizioni Studio Tesi.
29. Veneziani Svevo, L. (1950). *Vita di mio marito con inediti di Italo Svevo*. Trieste: Edizioni dello Zibaldone.

**Lorena Lazarić**  
Juraj Dobrila University of Pula, Croatia

**Maier's Critical Profile of Svevo**

**Abstract:** According to Cesare Segre (2001, p. 99), a critic is a reader that is specially prepared to interpret his own reading of the text, pursuing diligently the value of its initial aspect, for which the first function, or the basic one, of the critic remains that of the clarification of the text to the benefit of a less enthusiastic reader, but also to his own benefit. Maier believed that the ingredients to make a critic are: luck, culture, intuition and historical intelligence. He also insisted that in order to talk about any author, one should first aim to get introduced to the author's work through a careful review as well as through a careful review of the critics, because even a critique derives from a sudden feeling of affection towards the author in question, since every critic has his own personal taste which is contingent on the critic's cultural and theoretical education, on his reading habits, on his ideology and on his human experience (Giammancheri, Zovatto, 2003, p. 108).

The specificity of Maier can be best understood in his close connection to the text itself, since in his essays it is really the text that speaks on behalf of the critic, serving to capably put in light interesting peculiarities and to illuminate its significance and its history. The text, at the end, "is our only asset" (Segre, 2001, p. 99), and there is no critical discourse that is valid more than a text. It depends on the ability of the critic to offer a right interpretation key to make a text alive in the very same act of reading and Maier has left us a "*passapartout*" to understand the art of Svevo, with all the aspects, external and internal, of his life novels.

**Key words:** *Bruno Maier, Italo Svevo, literary critic, literature of Trieste.*

ГОД. II  
БР. 4

ПАЛІМПСЕСТ

PALIMPSEST

VOL. II  
NO 4

